

**И. А. Мартыненко**

Московский государственный юридический университет имени О.Е. Кутафина (МГЮА), Москва, Россия  
ORCID ID: 0000-0002-9798-3378

**А. Ю. Ильина**

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия  
ORCID ID: 0000-0003-4282-8095

**М. Е. Куприянова**

Российский университет дружбы народов, Москва, Россия  
ORCID ID: 0000-0003-2154-099X

**E-mail:** irineta@rambler.ru; anna\_iljina2003@mail.ru; milana\_k@list.ru.

## Топонимия Фолклендских островов сквозь призму территориальных споров

**АННОТАЦИЯ.** *Топонимика Фолклендских островов на сегодняшний день не может считаться тщательно изученной: на данный момент авторы научных статей и монографий, посвященных тем или иным аспектам жизни региона, лишь фрагментарно касаются описания географических названий островов, нет ни одного полного топонимического словаря, посвященного архипелагу, веб-страницы городов содержат крайне отрывочные сведения об этимологии названий или же не содержат их вовсе.*

*Предмет давнего территориального спора между Аргентиной и Великобританией привел в 1982 году к вооруженному конфликту. Аргентина попыталась силой закрепиться на островах, которые Великобритания контролирует с 1833 года. В 72-дневной войне Великобритания одержала победу. Однако даже после поражения в войне Аргентина не отказалась от претензий на острова.*

*Настоящая статья посвящена особенностям формирования, развития и современного функционирования топонимии Фолклендских островов сквозь призму территориальных споров. Цель статьи — выделить характерные черты формирования топонимического корпуса региона, изучить влияние исторических событий на изменение географической номенклатуры и осуществить лингвопрагматический анализ выявленных топонимических единиц. В рамках статьи впервые представлено историко-лингвистическое и этимологическое описание географических названий островов, приводится количественное соотношение англоязычных, испаноязычных и франкоязычных топонимов. Авторы делают выводы об основных импакторских традициях на территории Фолклендских островов, приводят многочисленные примеры.*

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** *топонимы; топонимика; этимология; территориальные споры; географические названия.*

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** *Мартыненко Ирина Анатольевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка № 2, Московский государственный юридический университет имени О. Е. Кутафина (МГЮА); 125993, Россия, Москва, Садовая-Кудринская ул., д. 9; e-mail: irineta@rambler.ru.*

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** *Ильина Анна Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, филологический факультет, Российский университет дружбы народов; 117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, к. 632; e-mail: anna\_iljina2003@mail.ru.*

**ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:** *Куприянова Милана Евгеньевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков, филологический факультет, Российский университет дружбы народов; 117198, Россия, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, к. 632; e-mail: milana\_k@list.ru.*

**ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ:** *Мартыненко, И. А. Топонимия Фолклендских островов сквозь призму территориальных споров / И. А. Мартыненко, А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова // Политическая лингвистика. — 2019. — № 2 (74). — С. 67-78. — DOI 10.26170/pl19-02-07.*

### Введение

Фолклендские (Мальвинские) острова (англ. *Falkland Islands* — Фолклендские острова, исп. *Islas Malvinas* — Мальвинские острова), расположенные в трехстах милях к востоку от Магелланова пролива, были центром споров и претензий с момента их открытия. Их история отразилась, в частности, в топонимии, которая изменялась в зависимости от национальной принадлежности

приходящих исследователей и территориальных претензий соперничающих сторон. Как в 1924 г. сказал В. Ф. Бойсон, «сегодня название каждого утеса, рифа и самого маленького канала, хотя многие имена изменены и утеряны, является письменным свидетельством исторических событий на островах» [Boyson 1924].

Топонимика Фолклендских островов на сегодняшний день не может считаться тщательно изученной: на данный момент авторы

© Мартыненко И. А., Ильина А. Ю., Куприянова М. Е., 2019

научных статей и монографий, посвященных тем или иным аспектам жизни региона [Ганюшкина 2013; Мальвины: колониальная война XX века 1984; Burns 2002; Dodds 2012; Falkland Islands. Facts and fictions... http; Ivanov http; Kon 1983; Lorton 1982; Munro 1998; Pepper 2001; Pascoe, Pepper 2009; Rydjord 1961; Ware 1984], лишь фрагментарно касаются описания географических названий островов, нет ни одного полного топонимического словаря, посвященного архипелагу, веб-страницы городов содержат крайне отрывочные сведения об этимологии названий или же не содержат их вовсе.

Фолклендские (Мальвинские) острова на данный момент являются британской заморской территорией и важным перевалочным пунктом на пути из Атлантического океана в Тихий, позволяющим контролировать Южную Атлантику. Права Великобритании на острова оспариваются Аргентиной, рассматривающей их частью провинции Огненная Земля, Антарктида и острова Южной Атлантики. Аргентинцы называют архипелаг Мальвинские острова.

### Ранняя история

Официально считается, что острова были открыты в 1591—1592 гг. английским мореплавателем Джоном Дейвисом, командовавшим кораблем в экспедиции английского корсара Томаса Кавендиша, однако эта теория периодически оспаривается учеными. В частности, американский топонимист Дж. Райджорд (John Rydjord) пишет о том, что острова уже были нанесены на карту к 1529 г. Они значатся на карте Риберы (Rivera, Ribera) того года как *Ya de Sanson*, где *Ya* может означать *Ysla*, а все вместе может означать *остров Самсона / Island of Sampson* [Rydjord 1961, p. 235]. В защиту данной точки зрения говорит тот факт, что под этим названием острова были известны и другим мореплавателям — таким как Себастьян Кабот (Sebastian Cabot), Алонсо де Санта-Крус (Alonso de Santa Cruz), Диего Гутьеррес (Diego Gutiérrez). На их средневековых картах Фолкленды обозначаются как Самсоновы острова (*Islands of Sanson, Ysla de Sanson, Insule de Sanson*).

Фолклендские острова получили свое название от Фолклендского прохода — пролива между двумя главными островами архипелага. Название для пролива было выбрано англичанином Джоном Стронгом в 1690 г. в знак уважения к его патрону Энтони Кэри, 5-му виконту Фолклендскому. Титул виконта, в свою очередь, происходит от города *Фолкленд (Falkland)* в Шотландии, «folkland» означает «земля, по праву зани-

маемая народом». Позднее это название было расширено на всю группу островов [Pepper 2001]. Испанское название *Islas Malvinas* происходит от французского названия *Îles Malouines*, данного Луи Антуаном де Бугенвилем в 1764 г. в честь первых известных поселенцев-островитян, моряков и рыбаков из бретонского порта Сен-Мало во Франции [Falkland Islands Guide http]. Также Бугенвиль в 1764 г. основал первое поселение на острове Восточный Фолкленд, названное *Порт Сен-Луи* (с 1828 г. — *Порт-Луи*). В январе 1765 г. британский капитан Джон Байрон, не подозревая о присутствии на островах французов, исследовал остров *Сондерс* на западной оконечности архипелага и заявил о присоединении его к Великобритании [Pascoe, Pepper 2009]. Находящуюся на *Сондерсе* бухту капитан Байрон назвал Порт-Эгмонт. Здесь в 1766 г. капитан Макбрайд основал английское поселение. В том же году Испания приобрела у Бугенвиля французские владения на Фолклендах и, закрепив здесь свою власть в 1767 г., назначила губернатора, при этом оставив название *Мальвинские острова (Islas Malvinas)*. В 1770 г. испанцы напали на Порт-Эгмонт и изгнали англичан с острова. Это привело к тому, что две страны оказались на грани войны, однако заключенный позднее мирный договор позволил британцам вернуться в Порт-Эгмонт в 1771 г., при этом ни Испания, ни Великобритания от своих притязаний на острова не отказались [Там же].

После провозглашения независимости от Испании в 1816 г. Аргентина, входившая тогда в Соединенные провинции Южной Америки, пыталась сделать Мальвинские острова своими. Однако же в 1833 г. на них высадились англичане с намерением восстановить здесь власть Британской империи. Они колонизировали острова и построили Порт-Стэнли, который сейчас является столицей Фолклендов.

### Современная история

В середине XX в. Аргентина подняла вопрос о принадлежности архипелага в ООН. В сентябре 1964 г. Хосе Мария Руда, представитель Аргентины при Организации Объединенных Наций, обратился к III подкомитету ООН по вопросу о Фолклендских островах. Заявление Руды привело к принятию Генеральной Ассамблеей резолюции 2065 (XX) ООН и является основанием для аргументов правительства Аргентины в пользу того, что Фолклендские острова должны быть аргентинскими. В Великобритании крайне негативно оценили и само заявление, и интерпретацию Аргентиной последовавших резо-

люций: «Речь Руды из 8000 слов изобилова-ла ложью и неточностями, которые прави-тельство Аргентины продолжало использо-вать перед Организацией Объединенных Наций в течение последних 50 лет и которые оно продолжает использовать для оказания влияния на международное сообщество» [Falkland Islands. Facts and fictions. 50 years... [http](#)].

До сих пор аргентинские учебники по ис-тории утверждают, что в 1522 г. острова от-крыл участник испанской кругосветной экс-педиции Магеллана Эстебан Гомес, и назы-вают их исключительно Мальвинскими ост-ровами. Кроме того, Аргентина изображает на картах острова как продолжение конти-нентального шельфа, и, согласно надписям на картах, это единое целое принадлежит Аргентине [Богословская [http](#)].

Предмет давнего спора между Аргенти-ной и Великобританией привел в 1982 г. к вооруженному конфликту. Аргентина попы-талась силой закрепиться на островах, кото-рые Великобритания контролирует с 1833 г. В ходе конфликта погибли 649 аргентинцев и 255 британцев. В 72-дневной войне Вели-кобритания одержала победу. Однако даже после поражения в войне Аргентина не отка-залась от претензий на острова.

Поскольку спор о принадлежности ост-ровов окончательно не разрешен, использо-вание многих испанских имен на Фолкленд-ских островах считается оскорбительным. В частности, это касается названий, связан-ных с вторжением аргентинских войск на Фолклендские острова в 1982 г. [Cavill 1999]. Командующий британскими войсками в Фолк-лендском конфликте генерал сэр Джереми Мур не позволил использовать название «Мальвинские острова» в документе о капи-туляции аргентинской стороны, отвергая его как пропагандистский термин [Dodds 2012].

10—11 марта 2013 г. на Фолклендах, по инициативе местных властей, прошел рефе-рендум, на котором 98,8 % местных жителей, имеющих право голоса, высказались за то, чтобы Фолкленды оставались заморской тер-риторией Великобритании. Явка была очень высокой — примерно 92 %. Немаловажную роль играет то, что население островов в ос-новном британского происхождения.

Однако Аргентина уже успела заявить о том, что результаты референдума на спор о принадлежности островов не повлияют, по-скольку референдум не был одобрен ООН. Таким образом, даже волеизъявление наро-да не поставило точку в этой истории [Ар-гентина вновь заявила о правах... [http](#)].

**Таблица 1**

Хронология контроля над островами де-факто  
[Проблема принадлежности Фолклендских островов]

Февраль 1764 — апрель 1767	Франция
Январь 1765 — июль 1770	Королевство Великобритания
Апрель 1767 — февраль 1811	Испания
Сентябрь 1771 — май 1776	Королевство Великобритания
Февраль 1811 — август 1829	никто
Август 1829 — декабрь 1831	Соединенные провинции Южной Америки
Декабрь 1831 — январь 1832	Соединенные Штаты Америки
Январь — декабрь 1832	никто
Декабрь 1832 — январь 1833	Аргентинская конфедерация
Январь — август 1833	Великобритания
Август 1833 — январь 1834	никто
Январь 1834 — апрель 1982	Великобритания
Апрель — июнь 1982	Аргентина
Июнь 1982 — настоящее время	Великобритания

Если в XVII—XVIII вв. Испания и Англия не слишком упорствовали в спорах за эти территории, то с течением времени ситуация менялась. В современном мире географическое положение островов на подступах к Магелланову проливу и проливу Дрейка стало определяющим стратегическим фактором. Это контроль над морскими путями, которые связывают Атлантический и Тихий океаны. На данный момент владение островами позволяет Великобритании осуществлять постоянное военное присутствие в Южной Атлантике. И наконец, это биоресурсы моря и значительные месторождения полезных ископаемых, обнаруженные в районе островов. Например, запасы нефти оцениваются специалистами цифрой порядка 60 миллиардов баррелей, а природного газа — порядка 9 триллионов кубометров.

В июле 2015 г. аргентинская газета «Diario popular» опубликовала результаты опроса, проведенного сетью «Sky News» в Великобритании: 60 % британцев поддерживают свое правительство в отпоре притязаний Аргентины на Мальвинские острова и считают допустимым военный путь решения вопроса.

В настоящее время на островах находится британская военная база, свыше тысячи военнослужащих, станция современного радарного слежения, развернуты силы ПВО и современные истребители Турбооп. В море у Фолклендских островов постоянно несут дежурство несколько боевых кораблей и, по информации аргентинской газеты «Clarín», одна атомная подводная лодка.

По данным газеты «Clarín», президент Аргентины Кристина Фернандес де Киршнер (10 декабря 2007 — 10 декабря 2015) в свое время заявляла, что «возвращение Мальвинского архипелага — национальная задача» [Мальвинские (Фолклендские) острова: соглашение об экономической деятельности... [http](#)].

Комиссия ООН по границам континентального шельфа признала за Аргентиной право на расширение территориальных вод, в которых теперь оказались и спорные Фолклендские острова. В Буэнос-Айресе это решение назвали историческим, однако МИД Великобритании отметил, что юрисдикция комиссии не распространяется на вопрос суверенитета над архипелагом [Аргентина вновь заявила о правах... [http](#)].

В настоящее время, несмотря на заряженные ружья и полную боеготовность, конфликтующие стороны стараются сотрудничать. 14 мая 2018 г. четыре представителя Департамента природных ресурсов Правительства Фолклендских островов вошли в

состав делегации Великобритании по иностранным делам и делам Содружества, чтобы встретиться с Правительством Аргентины в Буэнос-Айресе и обсудить вопросы рыболовства в Южной Атлантике. Обсуждалась возможность возобновления обмена научными данными о рыболовстве в интересах региона, сообщила газета «Mercopress» [Делегация Фолклендских островов отправляется в Аргентину на переговоры [http](#)].

### Создание карт

Постоянный интерес Англии и Испании (позже Аргентины) к островам привел к параллельному раздельному развитию топонимии региона. По сей день существуют и используются карты на английском и испанском языках, где наименования населенных пунктов разнятся.

Существует справочный список, предназначенный для точной идентификации населенных пунктов, рек и гор на Фолклендских островах. Он включает только те названия, для которых есть эквиваленты как на английском, так и на испанском языке и не является полным перечислением всех географических названий на Фолклендских островах. Кроме того, делается оговорка о том, что включение в этот перечень аргентинских имен никоим образом не означает, что они обладают официальным статусом [The Permanent Committee on Geographical Names [http](#)].

Ввиду того, что Аргентина не оставляет притязаний на территории Фолклендских островов, тенденции к топонимическому параллелизму не ослабли. Ряд объектов, начиная со столицы, имеет двойное название: на английском и испанском языках.

Первый объемный географический справочник по Фолклендским островам был подготовлен в 1972 г. Этот справочник был частью статьи под названием «Геология Фолклендских островов», опубликованной в Британском антарктическом научном докладе № 76. В ней содержалось почти 3000 наименований, перечисленных в алфавитном порядке с общими терминами и с координатами с точностью до градуса, минуты и секунды.

Вскоре после аргентинского вторжения на территорию островов, 2 апреля 1982 г., британцами была проведена работа по созданию оперативного топонимического справочника. Он был опубликован в качестве справочника географических указаний Фолклендских островов и зависимых территорий. Справочник содержал более 3000 наименований объектов на Фолклендских островах плюс около 830 наименований на территории Южной Георгии и Южных Сандвичевых островов, также принадлежащих

Великобритании и оспариваемых Аргентиной. Важным дополнением в нем стала информация из нескольких аргентинских картографических источников в масштабе 1:500 000, датированных 1968 и 1974 г. Названия в справочнике были перечислены в алфавитном порядке, даны точные координаты географических объектов по универсальной поперечной системе координат «Mercator» (UTM). Названия вариантов из аргентинских источников были параллельно привязаны к основным данным.

Параллельное именование создает своеобразную путаницу, но в то же время является уникальным свидетельством разницы мировосприятия представителей двух лингвокультур. Более 200 основных географических объектов островов имеют двойные названия на английском и испанском языках. Иногда они могут быть просто переводом друг друга, как, например, *Isla Oeste* и *West Island* (русск. Западный остров), но часто бывает и так, что не прослеживается очевидная связь между двумя языковыми вариантами, как в случае с *Bahía de la Anunciación* и *Berkeley Sound*.

Знание обоих языков (английского и испанского) во время военных действий 1982 г. стало жизненно важным. Об этом говорит, например, следующее заявление аргентинского военного командования об операциях 1 мая 1982 г.: «Протокол аргентинского объединенного комитета начальников штабов... сообщает, что в точке... истребитель аргентинских военно-воздушных сил „Мираж“ атаковал эсминец противника близ *Пуэрто Энрикета* (*Puerto Enriqueta*)». И Аргентине, и Соединенному Королевству было необходимо знать, что англоязычное название для этого места (название, которое появилось на рабочей карте серии H79) — *Порт-Харриет* (*Port Harriet*).

Тенденция к использованию параллельных названий коснулась в первую очередь основного поселения островов — столицы Стэнли. В январе 1965 г. сообщалось, что аргентинская комиссия по восстановлению Фолклендских островов потребовала, чтобы «аргентинский флаг развевался повсюду в столице островов *Пуэрто-Соледад* (*Puerto Soledad*)». Это отсылка к испаноязычному названию для острова Восточный Фолкленд — *Исла-Соледад* (*Isla Soledad*), — на котором находится Стэнли. Затем, в сентябре 1966 г., самолет Дуглас DC-4 Аргентинских авиалиний совершил несанкционированную посадку в Стэнли, который экипаж самолета назвал *Пуэрто-Риверо* (*Puerto Rivero*) [Burns 2002]. Это название вспомнили в течение коротких двух дней во время военных дей-

ствий 1982 г. Оно было дано городу в честь Антонио Риверо, гаучо, который сражался против британского заселения островов в 1833 г. и был уважаем перонистами Аргентины. Это название могло бы закрепиться в качестве избранной аргентинской альтернативы названию «Стэнли», если бы не упомянутая несанкционированная посадка с захватом самолета и его пассажиров в качестве заложников и не вторжение 1982 г., имевшее место в период военного правления антиперонистов.

Хронология изменения аргентинских номинаций для Стэнли выглядит следующим образом:

- до 2 апреля 1982 г. — *Пуэрто-Стэнли* (*Puerto Stanley*) — используется аргентинским правительством и большинством средств массовой информации; в 1965 г. некоторыми аргентинскими СМИ употреблялось наименование *Пуэрто-Соледад* (*Puerto Soledad*); в 1966 г. перонистами было использовано название *Пуэрто-Риверо*;

- 3—4 апреля 1982 г. — *Пуэрто-Риверо* (*Puerto Rivero*) — используется аргентинским правительством и средствами массовой информации;

- 5 апреля 1982 г. — *Пуэрто-де-ла-Исла-Соледад* (*Puerto de la Isla de Soledad*) — используется аргентинским правительством и средствами массовой информации;

- 6—20 апреля 1982 г. — *Пуэрто-де-лас-Ислас-Мальвинас* (*Puerto de la Islas Malvinas*) — используется аргентинским правительством и СМИ;

- с 21 апреля 1982 г. — *Пуэрто-Архентино* (*Puerto Argentino*); название предписано указом № 757 Правительства Аргентины 21 апреля 1982 г., используется с этой даты аргентинским правительством и средствами массовой информации.

Таким образом, можно увидеть, что Аргентиной использовались пять различных имен для Стэнли в течение первых двадцати дней военных действий 1982 г., прежде чем в номенклатуре закрепилось название *Пуэрто-Архентино* (*Puerto Argentino*), которое по сей день указывается на аргентинских картах.

Вместе с тем после вторжения 1982 г. Аргентина взяла на себя ответственность за выбор некоторого числа топонимов, связанных с Фолклендскими островами. Аргентинские власти приняли решение о новых предпочтениях в отношении ограниченного числа географических объектов; например, *Баия-дель-Кастор* (*Bahía del Castor*) заменил *Баия-де-ла-Плата* (*Bahía de la Plata*) в качестве более предпочтительного названия для залива *Бивер-Бей* (*Beaver Bay*). Одно арген-

тинское нововведение представляет особый интерес. Во время военных действий 1982 г. считалось, что из двух соседних западных фолклендских вершин, горы Робинсон и горы Адам, первая была чуть выше. Соответственно для горы Робинсон Аргентина применила название *Монте-Индепенденсия* (*Monte Independencia*), в то же время обозначая гору Адам как *Монте-Бофорт* (*Monte Beauforte*). Но недавнее исследование показало, что гора Адам является более высоким пиком, стоящим на высоте 700 метров над уровнем моря против 695 метров у горы Робинсон. После этого открытия Аргентина передала имя Монте-Индепенденсия от горы Робинсон горе Адам.

В июле 1999 г. Соединенное Королевство и Аргентина выпустили Совместное заявление о взаимоотношениях между двумя странами, в котором затрагивался вопрос о географических названиях на Фолклендских островах [Agreement of 14th July 1999 [http](http://www.gov.uk/world/relations/argentina)]. В соответствующем разделе (IV (ii)) Совместного заявления было объявлено, что «правительство Аргентины готово рассмотреть вопрос о топонимии на Фолклендских островах. С этой целью оно продолжит консультации с соответствующими национальными учреждениями». Это заявление было сделано министром иностранных дел Великобритании того времени Робинотом Куком на

пресс-конференции, в ходе которой он сообщил: «Со своей стороны, правительство Аргентины проведет обзор испаноязычных географических названий на Фолклендских островах, которые были введены декретом <Аргентинского генерала> Галтьери» [The toponymy of the Falkland Islands... 2006: 6].

Намерение Аргентины состояло в том, чтобы обсудить этот вопрос внутри страны со своими «соответствующими национальными учреждениями», но было ли это сделано, до сих пор не известно. Как уже отмечалось ранее, на Фолклендских островах имеется более 200 географических объектов с неофициальными наименованиями на испанском языке, однако лишь одна такая топонимация действительно датируется периодом деятельности Галтьери: *Пуэрто-Архентино* (*Puerto Argentino*), название, которое, как уже отмечалось выше, используется в качестве альтернативы для наименования столицы, Порт-Стэнли. Большинство испанских наименований, в первую очередь *Islas Malvinas*, имеют гораздо более длительную историю использования со своей этимологией и, хотя и не являются официальными с точки зрения суверенитета, действительно употребляются в испанском языке.

В нашей стране в разные годы на картах изображение Фолклендских островов менялось. Рассмотрим примеры (рис. 1—3).



Рис. 1. Малый атлас мира. М. : ГУГК, 1981. 147 с.

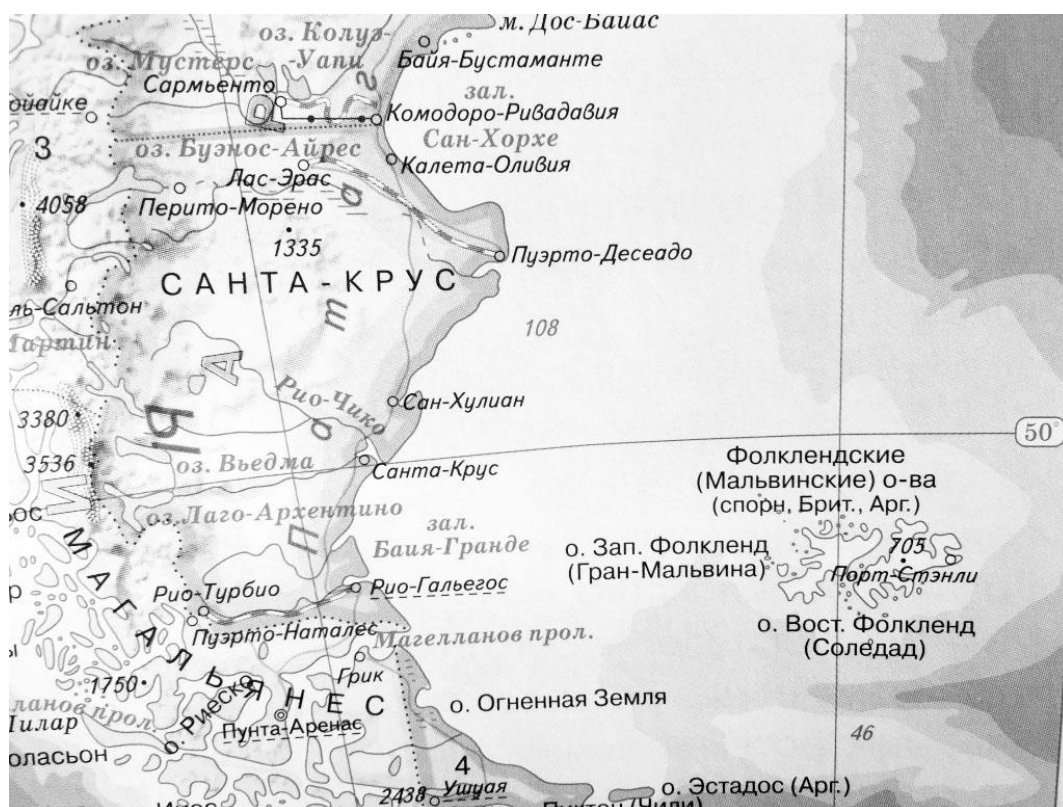


Рис. 2. Универсальный атлас мира. М. : Астрель АСТ, 2004 г.



Рис. 3. «Google карты». Август 2018 г.

Общее наблюдение одно: как бы ни отвечала Великобритания на притязания Аргентины на эти территории, как бы ни осуждались и отрицались параллельные испаноязычные наименования, во все времена название Фолклендские острова сопровож-

далось и продолжает сопровождаться пояснением Мальвинские острова. Влияние оказала здесь Резолюция 1514 (XV) Генеральной Ассамблеи ООН от 14 декабря 1960 г. — Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам [Де-

кларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам [http](http://)]. По итогам ассамблеи на 1398-м пленарном заседании 16 декабря 1965 г. была принята резолюция 2065 «Вопрос о Фолклендских (Мальвинских) островах», на протяжении всего текста которой эти территории обозначались в двойном варианте. Вся документация ООН на всех языках, кроме испанского, упоминает острова как *Фолклендские (Мальвинские) острова / Falkland Islands (Malvinas)*. По-испански территория указывается как *Islas Malvinas (Falkland Islands)* [Резолюции, принятые по докладам Четвертого комитета [http](http://)].

### Лингвопрагматический анализ топонимии Фолклендских (Мальвинских) островов

Ввиду того, что в настоящий момент Фолкленды контролируются Великобританией, а население островов в массе своей англоязычное, для анализа топонимии данной области мы взяли общепринятые англоязычные карты, используя популярный ресурс *Google maps*. Площадь островов — 12 173 км<sup>2</sup>. По данным последней переписи (2016 г.), население Фолклендских островов составляет всего 3200 человек, поэтому топонимический материал для изучения не так обширен, как в других регионах мира.

Топонимический корпус региона главным образом складывается из англоязычных, испаноязычных и франкоязычных единиц. При этом, по нашим оценкам, на карте Фолклендских островов преобладают англоязычные имена. Из выявленных и проанализированных нами 210 единиц лишь 19 обладают испанскими компонентами, 10 — французскими, остальные же являются англоязычными.

Несмотря на существование параллельной двуязычной номинации, нельзя сказать, что осуществляется четкое языковое разделение и на британских картах исключено использование испаноязычных названий. Так, например, среди ойконимов выделяются наименования относительно крупных поселений *Сальвадор (Salvador)*, *Марикета (Marigueta)* и *Сан-Карлос (San Carlos)*, а среди гидронимов — пруд *Мачо-Понд (Macho Pond)*, река *Сан-Карлос (San Carlos River)*. Название одного из многочисленных полуостровов, *п-ов Сан-Луис*, не имеет английского эквивалента, и имя объекта взято из испанского языка, *Peninsula de San Luis*. На британские карты свободно нанесены и другие испаноязычные топонимы. Некоторые представляют собой чистое испанское лингвокультурологическое наследие (ойконимы *Дос-Ломас (Dos Lomas)*, *Пьедра-Сола (Piedra Sola)*, *Транкилидад (Tranquilidad)*), некото-

рые — вкуче с англоязычными формантами — составляют красивые гибриды (*Порт Сан-Карлос (Port San Carlos)*, *Кэмп-Верде (Camp Verde)*, *Ринкон-Гранде-Сеттлмент (Rincon Grande Settlement)*, *Эстансыя-Хаус (Estancia House)*, *Бланко-Бэй (Blanco Bay)*).

Этимология у топонимических единиц с испанским компонентом самая разнообразная.

*Сальвадор (Salvador)* был основан в 1830-х гг. Андресом Питалугой, прибывшем из Гибралтара, небольшого государства на юге Пиренейского полуострова, через континентальную Южную Америку. Его потомки по-прежнему управляют там фермой, и поэтому поселение иногда называют «Гибралтарской станцией» или «поселением Гибралтар» (“Gibraltar Station” or “Gibraltar Settlement”).

Примечательно, что за политической конфронтацией между Британией и Аргентиной можно было бы забыть о первоначальном французском присутствии на Фолклендах. Но топонимы, являясь поистине историческими памятниками в языковой форме, уцелев за столетия территориальных споров, уже не позволяют сделать этого. Так, остров *Бошен (Beauchene Island)* — самый южный из Фолклендских островов площадью всего 1,72 км<sup>2</sup> — был обнаружен в 1701 г. французским мореплавателем Жаком Гуином де Бошеном (Jacques Gouin de Beauchêne), в честь которого и был назван. Примечательно, что на испаноязычных картах, несмотря на тенденцию к эксплуатации имен на испанском языке, остров также носит имя де Бошена — *Isla Beauchene*.

*Порт-Луи (Port Louis)* — поселение на северо-востоке Восточного Фолкленда — было основано французским мореплавателем и исследователем Луи де Бугенвилем в 1764 г. как первое французское поселение на островах, но затем было отдано Испании в 1767 г. и переименовано в *Пуэрто-Соледад (Puerto Soledad)* (на испаноязычных картах Восточный Фолкленд обозначается как *Isla Soledad*). Затем испанцы и англичане еще несколько раз переименовывали его, прежде чем вернули населенному пункту первоначальное название.

Пролив *Шуазел-Саунд (Choiseul Sound)* (местное произношение — Чисел-Саунд) был назван Луи Бугенвилем в честь выдающегося государственного деятеля, доблестного французского офицера и дипломата, министра иностранных дел Франции Этьенна Франсуа де Шуазеля (Étienne François, duc de Choiseul).

Наименование французского происхождения *Шартре (Chartres)* образует метони-



мию: кроме поселения *Chartres Settlement*, находим также реку *Chartres River*.

Самым впечатляющим, по нашим представлениям, фолклендским топонимом-гибридом является единица *Mare Harbour Rancho*. Триединство французского, английского и испанского языков (*Mare* — франц. «пруд», «лука», *Harbour* — англ. «залив», *Rancho* — исп. «ранчо») в виде объединенных топоформантов служит своеобразным призывом к объединению народов и культур.

Основная, англоязычная масса топонимов островов не имеет в своем составе единиц с религиозным контекстом, в отличие от номинаций, созданных в испанских традициях (*Сан-Карлос (San Carlos)*, *п-ов Сан-Луис (Peninsula de San Luis)*, *Концепсьон (Concepcion)*, *Сальвадор (Salvador)*). Английские имятворцы здесь делали акцент на антропотопонимы, прославляя королевских особ (*залив Квин-Шарлотт (Queen Charlotte Bay)*, *залив Короля Георга (King George Bay)*), великих деятелей науки и видных государственных деятелей (*Стэнли (Stanley)*, *Кранмер (Cranmer)*, *Дарвин (Darwin)*, *Байрон-Саунд (Byron Sound)*; в честь деда известного поэта, мореплавателя и первооткрывателя), *Порт-Эгмонт (Port Egmont)*, *Кеппел (Kerrel)*, *Муди (Moody)*, *Беркли-Саунд (Berkeley Sound)*, *о. Уэдделл (Weddell Island)*, *Макбрайд-Хэд (MacBride Head)*, *Уокер (Walker)* и др.). В целом же, наряду с антропотопонимами, англоязычный топонимический пласт Фолклендских островов состоит в основном из оценочно-эмотивных единиц, описывающих природу и ландшафт и отношение первооткрывателей к увиденному: *Грэйт-Айленд (Great Island)*, *Нью-Айленд (New Island)*, *Си-Лайон-Айленд (Sea Lion Island)*, *Гуз-Грин (Goose Green)*, *мыс Долфин (Cape Dolphin)*, *залив Адвенчер (Adventure Sound)*, *Фокс-Бей-Ист/Уэст (Fox Bay East / West)*, *Сэнд-Фонтэйн (Sand Fountain)*, *Уорра-Ривер (Warrah River)*, *Хилл-Ков (Hill Cove)*, *Арк-Айлендс (Arch Islands)*, *Фоул-Бей (Foul Bay)* и др.

Интересна также местная традиция, общая для всех европейских мореплавателей, — называть географические объекты по именам прибывших на эту территорию кораблей: *Сан-Карлос (San Carlos)*, *о-ва Джейсон (Jason Islands)*, *о. Каркас (Carcass Island)*, *море Скоша (Scotia Sea)*, *Урани-Бей (Urania Bay)*, *Конкордия-Бей (Concordia Bay)*.

Существует своеобразная путаница в отношении того, каково правильное название основного поселения Фолклендских островов — Стэнли или Порт-Стэнли. По сей день разные карты дают разные варианты. 2 августа 1956 г. сотрудник Правительства Фолклендских островов доложил государ-

ственному секретарю колоний в Лондоне: «Наблюдается некоторая сложность с определением правильного названия столицы. В ранних сообщениях содержится ссылка на Порт-Стэнли и Стэнли. Порт-Стэнли был принят Комиссией по именованию, созданной в 1943 году и включившей местные названия в карты военного ведомства. Мнения местного населения по этому вопросу различаются, но нет сомнений в том, что и ныне, и ранее название Стэнли — обычное явление. Столица определяется как Стэнли в Постановлении об устном и общем праве. В сложившихся обстоятельствах я бы посоветовал, чтобы столица называлась Стэнли» [Делегация Фолклендских островов отправляется в Аргентину на переговоры].

Предпочтение в пользу Стэнли, судя по картографическим данным, сохранилось и сегодня.

#### Передача топонимов Фолклендских островов на русском языке

Следует отметить трудности перевода англо- и испаноязычных карт Фолклендских островов на русский язык. В настоящий момент на русскоязычных картах прочно закреплены лишь названия островов Фолклендской группы, крупных населенных пунктов и некоторых водных объектов. Спутниковые карты часто вообще не дают перевода названия объекта. Существует также разница в подаче на русском языке некоторых наименований. Так, например, пролив *Choi-seul Sound* в различных источниках дается в разных вариантах транслитерации: *Шуазель-Саунд* [Список топонимов Фолклендских островов [http](http://)], *залив Шуазель* [Карта Фолклендских островов [http](http://)]. Решение о переводе топоформантов *bay*, *sound*, *island*, *river* и других принимается хаотично: на одной и той же карте можно увидеть *о. Нью-Айленд (New Island)* (формант *island* указан по-русски) и *Сондерс (Saunders Island)* (формант *island* по-русски не указан), *залив Квин-Шарлотт (Queen Charlotte Bay)* (формант *queen* не переведен) и *залив Короля Георга (King George Bay)* (формант *king* переведен) [Карта Фолклендских островов [http](http://)] и пр.

Добавим также, что создатели карт часто пренебрегают дефисом, давно ставшим традиционным в русскоязычных вариантах иностранных топонимов. Он указывается также хаотично. Например, в одном и том же источнике можно заметить *Рой Ков*, *Хилл Ков*, *Порт Сан Карлос*, но *Нью-Айленд*, *Порт-Стэнли*, *Порт-Ховард* [Спутниковая карта Фолклендских островов].

В качестве основного приема при пере-

даче топонимических наименований Фолклендских островов на русский язык создателями карт используется транслитерация. Но некоторые имена вдохновили их на полный перевод, например: *Северный Фолклендский залив (North Falkland Sound), залив Короля Георга (King George Bay), пролив Орлиный (Eagle Passage)* [Карта Фолклендских островов [http](http://)].

Не наблюдается единообразия при передаче на русский язык форманта *Bay*, некоторые карты дают *Бэй*, некоторые — *Бей*: *Фокс Бэй Запад (Fox Bay West)*, перевод в целом требует, на наш взгляд, пересмотра), *залив Фаул-Бей (Faul Bay)*.

### Выводы

Таким образом, из проведенного исследования становится понятно, что, несмотря на периодические попытки двух сторон прийти к определенным результатам за столом переговоров, военный путь решения конфликта сложно исключить. На сегодняшний день Великобритания прочно удерживает свои позиции на островах и не позволяет подвергать сомнению суверенитет Фолклендов и их принадлежность Британии. Но кто знает, карту на каком языке нужно будет открыть через десяток лет, чтобы осветить актуальную топонимическую ситуацию региона?

В отношении передачи топонимов Фолклендских островов на русском языке, по нашему разумению, следует прийти к единообразному варианту подачи картографического материала, основанного на общих традициях и тенденциях, характерных для этой сферы деятельности.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Аргентина вновь заявила о правах на Фолклендские острова [Электронный ресурс] // РИА «Новости». 2018. 26 сент. URL: <https://ria.ru/world/20180926/1529342655.html>.
2. Богословская М. Будут ли Аргентина и Великобритания вновь воевать за Фолклендские острова? [Электронный ресурс] // Regnum : информационное агентство. 2015. 8 авг. URL: <https://regnum.ru/news/1950330.html>.
3. Ганюшкина Е. Б. Международно-правовые аспекты спора между Великобританией и Аргентиной о Фолклендских (Мальвинских) островах // Международное право и международные организации. 2013. № 1. С. 6—22.
4. Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам [Электронный ресурс] / ООН. 1960. 14 дек. URL: <http://docs.cntd.ru/document/901739100>.
5. Делегация Фолклендских островов отправляется в Аргентину на переговоры [Электронный ресурс] // Fishretail. 2018. 14 мая. URL: <http://fishretail.ru/news/delegatsiya-folkland-skih-ostrovov-otpravlyatsya-v-argentina-386201>.
6. Карта Фолклендских островов [Электронный ресурс] // Wikiway. URL: <https://wikiway.com/folklendskie-ostrova/map/>.
7. Клещенко А. В чём суть конфликта из-за Фолклендских островов? [Электронный ресурс] // Аргументы и факты. 2013. 12 марта. URL: <http://www.aif.ru/dontknows/1225965>.
8. Мальвинские (Фолклендские) острова: соглашение об экономической деятельности между Великобританией и

Аргентиной [Электронный ресурс] // Красная весна : информационное агентство. 2016. 15 сент. URL: <https://rossaprimave.ru/malvinskie-folklendskie-ostrova-soglasenie-ob-ekonomi-cheskoy-deyatelnosti-mezhdu-velikobritaniye-i>.

9. Мальвины: колониальная война XX века. — М. : ИЛА, 1984. 193 с.

10. Не зная границ: ООН включила спорные Фолклендские острова в территориальные воды Аргентины [Электронный ресурс] // RT. 2016. 30 марта. URL: <https://russian.rt.com/article/156332>.

11. Проблема принадлежности Фолклендских островов [Электронный ресурс] // Википедия : свободная энциклопедия. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Проблема\\_принадлежности\\_Фолклендских\\_островов](https://ru.wikipedia.org/wiki/Проблема_принадлежности_Фолклендских_островов).

12. Резолюции, принятые по докладам Четвертого комитета [Электронный ресурс]. URL: [https://undocs.org/ru/A/RES/2065\(XX\)](https://undocs.org/ru/A/RES/2065(XX)).

13. Список топонимов Фолклендских островов [Электронный ресурс] // Википедия : свободная энциклопедия. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Список\\_топонимов\\_Фолклендских\\_островов](https://ru.wikipedia.org/wiki/Список_топонимов_Фолклендских_островов).

14. Спутниковая карта Фолклендских островов [Электронный ресурс]. URL: <http://www.satellite-maps.ru/sputnik-map-folklandostr.htm>.

15. Agreement of 14th July 1999 [Electronic resource]. URL: <https://www.webcitation.org/619xJrBcp>.

16. Boyson V. F. The Falkland Islands. — Oxford, 1924. P. 13—14.

17. Burns J. The Land that Lost its Heroes: How Argentina lost the Falklands War. — Bloomsbury, 2002. P. 30—34.

18. Cavill P. Review of Richard Munro, Place Names of the Falkland Islands; and James Hodson, A Historical Gazetteer of Cheltenham // The Journal of the English Place-Name Society. 1999. No 31. P. 130—132.

19. Dodds K. Stormy Waters: Britain, the Falkland Islands and UK-Argentine Relations // International Affairs. 2012. No 88. Iss. 4. P. 684—700.

20. Falkland Islands Guide [Electronic resource]. URL: <https://www.webcitation.org/619xJE2GV>.

21. Falkland Islands. Facts and Fictions. 50 years of Argentine Falsehoods at the United Nations [Electronic resource]. URL: <https://www.falklands.gov.fk/our-people/our-history>.

22. Ivanov L. [et al.]. The future of the Falkland Islands and its people [Electronic resource]. URL: [https://en.wikisource.org/wiki/The\\_Future\\_of\\_the\\_Falkland\\_Islands\\_and\\_Its\\_People](https://en.wikisource.org/wiki/The_Future_of_the_Falkland_Islands_and_Its_People).

23. Joint communique of 2016 [Electronic resource]. URL: <https://www.gov.uk/government/publications/communique-betwe-en-argentina-and-the-united-kingdom/uk-and-argentina-joint-com-muniqué>.

24. Kon D. Los Chicos de la Guerra. English Language Edition. — New English Library, 1983. P. 17.

25. Lorton R. Falklands war: Countdown and Conflict. 1982. — Stanley, 2013. 149 p.

26. Munro R. Place Names of the Falkland Islands. — Bluntisham Books, 1998. 68 p.

27. Pascoe G., Pepper P. Getting it right: The Real History of the Falklands/Malvinas. Condense version of The Falkland Saga: a Critical study of the Falkland Islands in history and international law. 2009.

28. Pepper P. J. Port Desire and the Discovery of the Falklands [Electronic resource] // Falkland Islands Newsletter. 2001, March. No. 78. URL: <https://www.fiassociation.com/shopimages/pdfs/NL%20Archive/FIA%20NL%2078.pdf>.

29. Rydjord J. Falkland Islands: Nationalism and Names // Names. 1961. Vol. 9. Iss. 4. P. 234—247.

30. The Permanent Committee on Geographical Names. The Toponymy of The Falkland Islands as Recorded on Maps and in Gazetteers [Electronic resource]. 2016. URL: <https://web.archive.org/web/20121022063956/http://www.pcn.org.uk/Falkland%20I-slands-July2006.pdf>.

31. The Toponymy of the Falkland Islands as Recorded on Maps and in Gazetteers. Crown copyright, 2006. 20 p.

32. Ware R. The Case of Antonio Rivero and Sovereignty over the Falkland Islands // The Historical Journal. 1984. Vol. 27. Iss. 4. P. 961—967.


**I. A. Martynenko**


Kutafin Moscow State Law University, Moscow, Russia  
ORCID ID: 0000-0002-9798-3378 

**A. Yu. Il'ina**

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow  
ORCID ID: 0000-0003-4282-8095 

**M. E. Kupriyanova**

Peoples' Friendship University of Russia, Moscow  
ORCID ID: 0000-0003-2154-099X 

 **E-mail:** [irineta@rambler.ru](mailto:irineta@rambler.ru); [anna\\_iljina2003@mail.ru](mailto:anna_iljina2003@mail.ru); [milana\\_k@list.ru](mailto:milana_k@list.ru).

## Falkland Islands Toponymy through the Prism of Territorial Disputes

**ABSTRACT.** *The toponymy of the Falkland Islands today needs a thorough investigation: at present, the authors of scientific articles and monographs devoted to certain aspects of the life of the region relate to the description of the geographical names of the islands in fits and starts, there is no single comprehensive toponymic dictionary of the archipelago, the web pages of the cities contain extremely limited information about the etymology of the names or have no such information at all.*

*The long-standing territorial dispute between Argentina and Britain led to an armed conflict in 1982. Argentina tried to gain a foothold on the islands, which the UK had been controlling since 1833. In the 72-day war, Britain won. However, even after losing the war, Argentina did not give up claims to the islands.*

*This article is devoted to the peculiarities of the formation, development and modern functioning of the toponymy of the Falkland Islands through the prism of territorial disputes. The purpose of the article is to highlight the characteristic features of the formation of the regional toponymic corpus, to study the influence of historical events on the changes in the geographical nomenclature and to carry out a linguo-pragmatic analysis of the toponymic units identified. For the first time the article presents a historical-linguistic and etymological description of the geographical names of the islands and a quantitative estimation of English-speaking, Hispanic and French-speaking toponyms. The authors draw conclusions about the main nominative traditions in the Falkland Islands and provide numerous examples.*

**KEYWORDS:** *toponyms; toponymy; etymology; territorial disputes; geographic names.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Martynenko Irina Anatol'evna, Candidate of Philology, Associate Professor of English Department No 2, Kutafin Moscow State Law University, Moscow, Russia.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Il'ina Anna Yur'evna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Philological Faculty, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow.*

**AUTHOR'S INFORMATION:** *Kupriyanova Milana Evgen'evna, Candidate of Philology, Associate Professor of Department of Foreign Languages, Philological Faculty, Peoples' Friendship University of Russia, Moscow.*

**FOR CITATION:** *Martynenko, I. A. Falkland Islands Toponymy through the Prism of Territorial Disputes / I. A. Martynenko, A. Yu. Il'ina, M. E. Kupriyanova // Political Linguistics. — 2019. — No 2 (74). — P. 67-78. — DOI 10.26170/pl19-02-07.*

### REFERENCES

1. Argentina Reiterated its Rights to the Falkland Islands [Electronic resource] // RIA News. 2018. Sept. 26 [Argentina vnov' zayavila o pravakh na Folklendskie ostrova // RIA «Novosti». 2018. 26 sent.]. URL: <https://ria.ru/world/20180926/1529342655.html>. — (In Rus.)
2. Bogoslovskaya M. Will Argentina and Great Britain Fight Again for the Falkland Islands? [Electronic resource] // Regnum : News Agency. 2015. Aug. 8. [Budut li Argentina i Velikobritaniya vnov' voevat' za Folklendskie ostrova? // Regnum : informatsionnoe agentstvo. 2015. 8 avg.]. URL: <https://regnum.ru/news/1950330.html>. — (In Rus.)
3. Ganyushkina E. B. International Legal Aspects of the Dispute Between Great Britain and Argentina about the Falkland Islands (Malvinas) Islands // International Law and International Organizations. 2013. No. 1. P. 6—22. [Mezhdunarodno-pravovye aspekty spora mezhdru Velikobritaniy i Argentinoy o Folklendskikh (Mal'vinskikh) ostrovakh // Mezhdunarodnoe pravo i mezhdunarodnye organizatsii. 2013. № 1. S. 6—22]. — (In Rus.)
4. Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples [Electronic resource] // UN. 1960. Dec. 14. [Deklaratsiya o predostavlenii nezavisimosti kolonial'nykh stranam i narodam / OON. 1960. 14 dek.]. URL: <http://docs.cntd.ru/document/901739100>. — (In Rus.)
5. The Delegation of the Falkland Islands is sent to Argentina for Talks [Electronic resource] // Fishretail. 2018. May 14th. [Delegatsiya Folklendskikh ostrovov otpravlyaetsya v Argentinu na

peregovory // Fishretail. 2018. 14 maya]. URL: <http://fishretail.ru/news/delegatsiya-folklendskikh-ostrovov-otpravlyaetsya-v-argentinu-386201>. — (In Rus.)

6. Map of the Falkland Islands [Electronic resource] // Wikiway. [Karta Folklendskikh ostrovov // Wikiway]. URL: <https://wikiway.com/folklendskie-ostrova/map/>. — (In Rus.)

7. Kleshchenko A. What is the Essence of the Conflict over the Falkland Islands? [Electronic resource] // Arguments and facts. 2013. March 12. [V chem sut' konflikta iz-za Folklendskikh ostrovov? // Argumenty i fakty. 2013. 12 marta]. URL: <http://www.aif.ru/dontknows/1225965>. — (In Rus.)

8. Malvinas (Falkland) Islands: an Agreement on Economic Activity Between Great Britain and Argentina [Electronic resource] // Red Spring: news agency. 2016. 15 Sep. [Mal'vinskije (Folklendskie) ostrova: soglasenie ob ekonomicheskoy deyatel'nosti mezhdru Velikobritaniy i Argentinoy // Krasnaya vesna : informatsionnoe agentstvo. 2016. 15 sent.]. URL: <https://rossaprimavera.ru/malvinskije-folklendskie-ostrova-soglasenie-ob-ekonomicheskoy-deyatelnosti-mezhdru-velikobritaniy-i>. — (In Rus.)

9. Malvina: Colonial War of the Twentieth Century. — Moscow : ILA, 1984. 193 p. [Mal'viny: kolonial'naya vojna XX veka. — M. : ILA, 1984. 193 s.]. — (In Rus.)

10. Without Knowing the Borders: the UN has Included the Controversial Falkland Islands in the Territorial Waters of Argentina [Electronic resource] // RT. 2016. March 30. [Ne znaya granits: OON vklyuchila spornye Folklendskie ostrova v territorial'nye vody Argentiny [Elektronnyy resurs] // RT. 2016. 30 mar-

ta]. URL: <https://russian.rt.com/article/156332>. — (In Rus.)

11. The Problem of Belonging of the Falkland Islands [Electronic resource] // Wikipedia: the free encyclopedia. [Problema prinadlezhnosti Folklendskikh ostrovov // Vikipediya : svobodnaya entsiklopediya]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Problema\\_prinadlezhnosti\\_Folklendskikh\\_ostrovov](https://ru.wikipedia.org/wiki/Problema_prinadlezhnosti_Folklendskikh_ostrovov). — (In Rus.)

12. Resolutions Adopted on the Reports of the Fourth Committee [Electronic resource]. [Rezolyutsii, prinyatyie po dokladam Chetvertogo komiteta]. URL: <https://undocs.org/ru/A/RES/2065> (XX). — (In Rus.)

13. The list of Toponyms of the Falkland Islands [Electronic resource] // Wikipedia: the free encyclopedia. [Spisok toponimov Folklendskikh ostrovov // Vikipediya : svobodnaya entsiklopediya]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Spisok\\_toponimov\\_Folklendskikh\\_ostrovov](https://ru.wikipedia.org/wiki/Spisok_toponimov_Folklendskikh_ostrovov). — (In Rus.)

14. Satellite Map of the Falkland Islands [Electronic resource]. [Sputnikovaya karta Folklendskikh ostrovov]. URL: <http://www.satellite-maps.ru/sputnik-map-folklendostr.htm>.

15. Agreement of 14th July 1999 [Electronic resource]. URL: <https://www.webcitation.org/619xJrBcp>.

16. Boyson V. F. The Falkland Islands. — Oxford, 1924. P. 13—14.

17. Burns J. The Land that Lost its Heroes: How Argentina lost the Falklands War. — Bloomsbury, 2002. P. 30—34.

18. Cavill P. Review of Richard Munro, Place Names of the Falkland Islands; and James Hodson, A Historical Gazetteer of Cheltenham // The Journal of the English Place-Name Society. 1999. No 31. P. 130—132.

19. Dodds K. Stormy Waters: Britain, the Falkland Islands and UK-Argentine Relations // International Affairs. 2012. No 88. Iss. 4. P. 684—700.

20. Falkland Islands Guide [Electronic resource]. URL: <https://www.webcitation.org/619xJE2GV>.

21. Falkland Islands. Facts and Fictions. 50 years of Argentine Falsehoods at the United Nations [Electronic resource]. URL: <https://www.falklands.gov.fk/our-people/our-history>.

22. Ivanov L. [et al.]. The future of the Falkland Islands and its people [Electronic resource]. URL: [https://en.wikisource.org/wiki/The\\_Future\\_of\\_the\\_Falkland\\_Islands\\_and\\_Its\\_People](https://en.wikisource.org/wiki/The_Future_of_the_Falkland_Islands_and_Its_People).

23. Joint communique of 2016 [Electronic resource]. URL: <https://www.gov.uk/government/publications/communique-between-argentina-and-the-united-kingdom/uk-and-argentina-joint-communique>.

24. Kon D. Los Chicos de la Guerra. English Language Edition. — New English Library, 1983. P. 17.

25. Lorton R. Falklands war: Countdown and Conflict. 1982. — Stanley, 2013. 149 p.

26. Munro R. Place Names of the Falkland Islands. — Bluntisham Books, 1998. 68 p.

27. Pascoe G., Pepper P. Getting it right: The Real History of the Falklands/Malvinas. Condense version of The Falkland Saga: a Critical study of the Falkland Islands in history and international law. 2009.

28. Pepper P. J. Port Desire and the Discovery of the Falklands [Electronic resource] // Falkland Islands Newsletter. 2001, March. No. 78. URL: <https://www.fiassociation.com/shopimages/pdfs/NL%20Archive/FIA%20NL%2078.pdf>.

29. Rydjord J. Falkland Islands: Nationalism and Names // Names. 1961. Vol. 9. Iss. 4. P. 234—247.

30. The Permanent Committee on Geographical Names. The Toponymy of The Falkland Islands as Recorded on Maps and in Gazetteers [Electronic resource]. 2016. URL: <https://web.archive.org/web/20121022063956/http://www.pcgn.org.uk/Falkland%20Islands-July2006.pdf>.

31. The Toponymy of the Falkland Islands as Recorded on Maps and in Gazetteers. Crown copyright, 2006. 20 p.

32. Ware R. The Case of Antonio Rivero and Sovereignty over the Falkland Islands // The Historical Journal. 1984. Vol. 27. Iss. 4. P. 961—967.